บทที่ 5

สรุปผลการศึกษาวิจัยและข้อเสนอแนะ

5.1 สรุปผลการศึกษาวิจัย

การศึกษาเปรียบเทียบคำช่วยประสมในภาษาญี่ปุ่นกับภาษาไทย โดยเน้นกรณีศึกษาระหว่าง「について」กับ “เกี่ยวกับ” นี้ เกิดจากแนวคิดที่ว่า “โครงสร้างไวยากรณ์ถือได้ว่าเป็นส่วนหนึ่งที่สำคัญในการศึกษาระบบภาษา” ด้วยเป็นที่ทราบกันดีแล้วว่าภาษาแต่ละภาษาย่อมมีกฎเกณฑ์และลักษณะทางไวยากรณ์ที่แตกต่างกันออกไป และความแตกต่างดังกล่าวนี้เป็นอุปสรรคในการเรียนมิใช่น้อย ซึ่งภาษาญี่ปุ่นมีข้อที่แตกต่างกับภาษาไทยไม่น้อย และความแตกต่างในไวยากรณ์ภาษาญี่ปุ่นกับไวยากรณ์ภาษาไทย ล้วนเป็นปัญหาในการเรียนรู้ภาษาสำหรับผู้เรียนชาวไทยแทบทั้งสิ้น

ปัญหาในการเรียนไวยากรณ์ในภาษาญี่ปุ่น ผู้วิจัยพบว่า “คำช่วย” เป็นระบบไวยากรณ์ที่ผู้เรียนประสบปัญหามากที่สุด และคำช่วยจะมีลักษณะที่ซับซ้อนและสร้างความสับสนในการเลือกใช้สำหรับผู้เรียนไวยากรณ์ภาษาญี่ปุ่นในระดับที่สูงขึ้น โดยนอกจากกลุ่มคำช่วยหรือ 格助詞 แล้วยังมี “คำช่วยประสมหรือ 複合助詞” เช่นกัน ซึ่งงานวิจัยที่ศึกษาเกี่ยวกับคำช่วยประสมนี้ยังมีไม่มาก ด้วยเหตุนี้ ผู้วิจัยจึงมีความสนใจที่จะศึกษากลุ่มคำช่วยประสม หรือ 複合助詞 นี้เป็นพิเศษ

ในงานวิจัยนี้ ผู้วิจัยมีความสนใจที่จะศึกษา「について」เป็นกรณีพิเศษ ทั้งนี้เนื่องจาก คำช่วยประสมดังกล่าวปรากฏในหนังสือและตำราเรียนไวยากรณ์ภาษาญี่ปุ่นระดับกลางเป็นคำแรกของคำช่วยประสมในกลุ่มเดียวกัน และปรากฏบ่อยครั้งในเอกสารภาษาญี่ปุ่นทั่วไป โดย「について」มักตามหลังคำนาม (N) หรือคำกริยาที่ทำให้เป็นคำนาม (Vる＋こと) เสมอ ทำหน้าที่เป็นอนุภาคแสดงความสัมพันธ์ระหว่างคำนามกับคำกริยาในประโยคว่าคำนามด้านหน้าดังกล่าวเป็นบุคคลหรือเป้าหมายของการกระทำนั้นๆ

ส่วนคำว่า “เกี่ยวกับ” ในภาษาไทยนั้น ผู้วิจัยพบว่า ในภาษาไทยมีคำจำนวนหนึ่งที่มีรูปคำเหมือนกัน เรียกคำลักษณะดังกล่าวว่าเป็น “คำหลายหน้าที่” และสาเหตุที่ในภาษาไทยมีคำหลายหน้าที่จำนวนมากเพราะว่าภาษาไทยไม่เคร่งครัดเรื่องหน้าที่ของคำ คำที่เคยใช้ทำหน้าที่อย่างหนึ่งอาจนำไปใช้ทำหน้าที่อย่างอื่นได้โดยไม่ต้องเปลี่ยนรูปคำให้ยุ่งยาก ซึ่งนานเข้าคำซึ่งเคย

ใช้ทำหน้าที่อย่างเดียวก็มีหน้าที่เพิ่มขึ้นกลายเป็นคำหลายหน้าที่แต่เป็นคำต่างชนิดกัน ดังนั้น “เกี่ยวกับ” ในประโยคหนึ่งๆ จึงอาจเป็นได้ทั้งคำกริยาและคำบุพบทขึ้นอยู่กับบริบทแวดล้อม

ผู้วิจัยสนใจที่จะศึกษาโครงสร้าง ความหมาย และวิธีการใช้ของ「について」ในภาษาญี่ปุ่น ในลักษณะที่เปรียบเทียบกับโครงสร้าง ความหมายและวิธีการใช้ของ “เกี่ยวกับ” ในภาษาไทย เพื่อหาขอบเขตทางความหมายและข้อจำกัดในการใช้ที่ชัดเจนระหว่างคำทั้งสอง

จากการวิเคราะห์ข้อมูลเชิงปริมาณ โดยเก็บรวบรวมประโยค「について」จากจากนิยายหรือเรื่องสั้นญี่ปุ่น จำนวน 20 เรื่อง และจากฐานข้อมูลเอกสารสัมมนาวิชาการจำนวน 12 ฉบับ มีจำนวนรวมทั้งสิ้น 301 ประโยค แบ่งออกเป็น

1. ประโยค「について」จากนิยายหรือเรื่องสั้นญี่ปุ่นจำนวน 105 ประโยค
2. ประโยค「について」จากเอกสารสัมมนาวิชาการจำนวน 196 ประโยค

ในส่วนของข้อมูลประโยค “เกี่ยวกับ” ได้รวบรวมจากนิยายหรือเรื่องสั้นไทยจำนวน 20 เรื่อง และประโยคจากฐานข้อมูลภาษาของ NECTEC จำนวนรวมทั้งสิ้น 157 ประโยคแบ่งออกเป็น

1. ประโยค“เกี่ยวกับ” จากนิยายหรือเรื่องสั้นภาษาไทย จำนวน 103 ประโยค
2. ประโยค“เกี่ยวกับ” จากฐานข้อมูลภาษาของ NECTECจำนวน 54 ประโยค

จากการพิจารณาประโยคที่รวบรวมได้ สามารถแบ่งโครงสร้างประโยคได้ดังต่อไปนี้

1. ประโยค「について」、「についての」และ「については」พบลักษณะโครงสร้างทั้งสิ้น 9 ลักษณะ (ตามตารางที่ 14 หน้า 37)

2. ประโยค “เกี่ยวกับ” พบลักษณะโครงสร้างทั้งสิ้น 3 ลักษณะ (ตามตารางที่ 15 หน้า 39)

นอกจากนี้ยังพบว่าภาคแสดงหรือคำกริยาของประโยคทั้งสองสามารถจัดกลุ่มได้ 5 ลักษณะ ได้แก่ กลุ่มการสื่อสาร, กลุ่มการแสดงความคิด, กลุ่มการศึกษาค้นคว้าและเรียนรู้, กลุ่มการรับรู้ และกลุ่มการแสดงอารมณ์ความรู้สึก และจากกลุ่มภาคแสดงดังที่กล่าวมา พบคำกริยาที่ปรากฏบ่อย ได้แก่

1. ในประโยค「について」、「についての」และ「については」พบคำกริยาที่พบบ่อยที่สุดคือ「考える」、「知る」、「説明する」、「意識する」、「検討する」、「書く」

2. ประโยค “เกี่ยวกับ” พบคำกริยาที่พบบ่อยที่สุดคือ พูด,พูดคุย, ซักถาม, คิด วนเวียน, ตัดสินใจ, ถาม, รู้, ศึกษา, ค้นคว้า, ครุ่นคิด, ตั้งคำถาม, ทำวิจัย, รายงาน, เล่า, สอบถาม, อธิบาย, ออกความเห็น, ทบทวน

นอกจากนี้ยังพบส่วนของคำกริยาและคำนามที่ปรากฏในประโยค “เกี่ยวกับ” แต่ไม่ปรากฏในประโยค 「について」(ตามตารางที่ 18 หน้า 44)

ผลการวิเคราะห์ข้อมูลเชิงโครงสร้างและความหมาย พบว่าสามารถแบ่งหน้าที่เชิงโครงสร้างของ 「について」ได้ 3 ลักษณะ ได้แก่ 1) ทำหน้าที่ชี้กรรมในประโยค แบ่งเป็น “กรรมที่ถูกกระทำโดยตรง” และ “กรรมที่ถูกกระทำโดยอ้อม” 2) ทำหน้าที่ขยายความในประโยค 3) ทำหน้าที่ชี้หัวเรื่องหรือ Topic ของประโยค

ในขณะที่หน้าที่เชิงโครงสร้างของ “เกี่ยวกับ” แบ่งออกเป็น 2 ลักษณะ ได้แก่ 1) ทำหน้าที่ชี้กรรมในประโยคแบบ “กรรมที่ถูกกระทำโดยตรง และ 2) ทำหน้าที่ขยายความในประโยค

ผลการวิเคราะห์ขอบเขตของคำทั้งสอง ได้ข้อสรุปดังต่อไปนี้คือ ในส่วนของโครงสร้างความหมายของ 「について」 แบ่งขอบเขตหน้าที่ได้ดังนี้คือ

1) ขอบเขตหน้าที่ของประโยค 「についての」พบ 3 ขอบเขต
2) ขอบเขตหน้าที่ของประโยค 「について」 พบ 4 ขอบเขต
3) ขอบเขตหน้าที่ของประโยค 「については」พบ 3 ขอบเขต

ในส่วนของโครงสร้างความหมายของ “เกี่ยวกับ” แบ่งขอบเขตหน้าที่ได้ดังนี้คือ

1) ขอบเขตหน้าที่ของประโยค คำนาม + เกี่ยวกับ พบ 7 ขอบเขต
2) ขอบเขตหน้าที่ของประโยค คำกริยา + เกี่ยวกับ พบ 6 ขอบเขต

5.2 ข้อเสนอแนะ

การศึกษาวิจัยเกี่ยวกับ “คำช่วยประสมหรือ 複合助詞 (Fukugoojoshi)” ในประเทศไทยยังมีน้อยมาก อีกทั้งนอกจาก「について」แล้วคำช่วยที่จัดอยู่ในประเภทนี้และมีความจำเป็นในการดำเนินการศึกษาถึงขอบเขตหน้าที่ ความหมายและวิธีการใช้ เช่น

1. 「に関して」
2. 「に対して」

นอกจากนี้คำช่วยประสมบางตัวยังทำหน้าที่ใกล้เคียงกันกับคำช่วยในกลุ่มเดียวกัน หรือคำช่วยกลุ่ม 格助詞 (Kakujoshi) อีกด้วย ซึ่งการศึกษาถึงความแตกต่างและข้อจำกัดในวิธีการใช้คำนั้นๆมีความจำเป็นและเป็นประโยชน์ต่อผู้เรียนมาก ทั้งนี้เพื่อลดปัญหาการเลือกใช้คำหรือสร้างความเข้าใจในการเลือกใช้ได้ ตัวอย่างเช่น

1. 「について」กับ「～のことを」、「～を」
2. 「について」กับ「に関して」、「に対して」

ข้อบกพร่องที่ปรากฏในงานวิจัยนี้ คือ ประโยคข้อมูลไม่มีความหลากหลาย โดยเฉพาะข้อมูลจากภาษาเขียนในนิยายและเรื่องสั้น เนื่องจากประโยคที่ได้มาโครงสร้างไม่ชัดเจน จึงยากแก่การวิเคราะห์ นอกจากนี้ ในส่วนของการวิเคราะห์เปรียบเทียบขอบเขตของคำนั้นควรมีความหลากหลายของคำที่จะนำมาเปรียบเทียบด้วย